

18+

Перевод
с древнегреческого
И.М.Носов

Благая Весть по Марку

Обновление 27

И. М. Носов
Благая Весть по Марку.
Обновление 27

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=38570824
ISBN 9785449351364

Аннотация

Это 27-ое обновление нового перевода с древнегреческого языка «Евангелия от Марка» по классическому изданию Nestle-Aland, (Stuttgart). Перевод 2003—2025 гг.

Содержание

Благая весть по Марку	5
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Благая Весть по Марку

Обновление 27

Переводчик И. М. Носов

© И. М. Носов, перевод, 2025

ISBN 978-5-4493-5136-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Благая весть по Марку

Написано как в Исае пророке: «Вот прежде лика Твоего посылаю вестника Моего, который подготовит Твой путь. Глас – зовущего в пустыне проложить путь Господу, прямыми сделать стези Его» – стал быть Иоанн, омывая в пустыне и возглашая об омовении раскаяния для прощения бестолковости, и выходила к нему вся Иудеи страна, и иерусалимляне все, и омывались им в Иордане реке, исповедуя бестолковость свою, а одет был Иоанн в шерсть верблюжью и ремень кожаный на поясе своем, и ел саранчу и мед дикий, и возглашал: «За мной идет Кто – сильнее меня, Ему я не достоин, преклонившись, развязать шнурок обуви Его. Я омыл вас водой, Он омоет вас Духом Святым».

И стало в те дни – из Назарета в Галилее пришел Иисус, и был омыт Иоанном в Иордане, и когда выходил из воды, он увидел расходящиеся небеса и Дух как голубь, сходящий для Него, и с Небес был глас: «Ты – Мой любимый Сын, в Тебе Я подал благоволение». И тут Дух выводит Его в пустыню, и сорок дней был в пустыне, искушаясь сатаной, был со зверями, и вестники небесные служили Ему.

А после предания Иоанна Иисус пришел в Галилею, возглашая от Бога Благовую весть: «Исполнился срок, и приблизилось царствование Бога – раскайтесь и верьте в Благовую весть!» И идя вдоль Галилейского моря, увидел Симона

и Андрея, брата Симона, ловящих в море рыбу – были они рыбаки, и сказал им Иисус: «Идите за Мной, вас сделаю ловцами людей» – и тут бросив сети, они пошли за Ним. И пройдя немного, увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, его брата – их в лодке, готовящих сети, и позвал их – и оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, пошли за Ним они.

И входят в Кафарнаум, и в субботу войдя в синагогу, Он учил, и учению Его поражались, ведь уча их, Он был как власть имеющий, не как буквоеды. И тут в их синагоге оказался человек в духе нечистом и вскричал: «Почему и нам, и Тебе, Иисус Назарянин? Пришел нас погубить? Знаем тебя, кто ты – Святой Бога!» А Иисус ему запретил: «Уймись и выйди из него». И нечистый дух, сведя его судорогой, громким голосом проголосив, из него вышел; и все ужаснулись так, что друг друга вопрошали: «Что это? Учение новое? С властью приказывает нечистым духам, и послушны Ему!» И слух о Нем разошелся повсюду, по всей окрестности Галилеи.

И тут выйдя из синагоги, с Иаковом и Иоанном они пришли в дом Симона и Андрея. А теща Симона лежала в горячке, и говорят Ему о ней, и подойдя, взяв ее за руку, он поднял, и горячка оставила ее, и она им служила. И с наступлением вечера, когда солнце зашло, к Нему несли всех, кому плохо было и бесноватых, и весь город собрался к дверям – и исцелил многих, кому было плохо от разных недугов, и многих бесов изгнал, и бесам не разрешал говорить, что

Его знали; а рано утром, задолго до рассвета встав, вышел и пошел на пустынное место, и там возносил молитву, а Симон и те, кто с Ним был, за Ним устремились и Его нашли, и Ему говорят: «Все Тебя ищут». И им говорит: «Пойдем в другие селения, и там Я возглашу, для этого Я вышел» – и пошел, по всей Галилее возглашая в их синагогах и изгоняя бесов.

И приходит к Нему прокаженный, Его прося и припадая к Его ногам: «Если хочешь – можешь сделать меня чистым». И разгневавшись, протянув руку, его Он коснулся и ему говорит: «Хочу, стань чистым». И тут проказа отошла от него – и стал. И им возмутясь, его Он вывел и ему говорит: «Смотри, ничего никому не скажи, а иди, себя покажи иерею и принеси повеленное Моисеем за твое очищение – им во свидетельство». Но выйдя, он стал возглашать громко и разносить слово так, что Он уже не мог открыто в город войти, но по пустынным местам вонне был, и шли к Нему отовсюду.

(II) И через несколько дней, когда снова вошел в Кафарнаум, услышано было, что Он в доме, и тут многие собрались, так что более не помещались даже у дверей, и говорил им Слово. И приходят, неся к Нему парализованного, взятого четверыми, и из-за толпы не могли к Нему подойти – и где Он был, прокопав, раскрыли кровлю; и опускают постель, на которой парализованный лежал, и Иисус, увидев веру их, парализованному говорит: «Чадо, убирается твоя бестолковость». Сидели там некие из буквоедов и размыш-

ляли в своих сердцах: «Почему Он говорит так, богохульствует? Кто может убирать бестолковость, кроме одного Бога?» Тут Иисус, уведав духом своим, что так в себе они размышляют, им говорит: «Зачем это мыслите в ваших сердцах? Что проще, сказать парализованному – „Убирается твоя бестолковость“, или сказать – „Поднимайся, заberi твою постель и иди“? Так познайте, что на земле у Сына человека власть убирать бестолковость». И говорит парализованному: «Тебе говорю – поднимайся, заberi твою постель и иди в дом твой». И он поднялся, и взяв постель, вышел перед всеми, так что изумиться всем осталось и прославить Бога, сказав: «Такого никогда мы не видели».

А Он снова вышел к морю, и весь народ шел к Нему, и Он их учил; и проходя, увидел Левия Алфеева, сидящего на таможне, и говорит ему: «Иди за мной» – и встав, он пошел за Ним. И случилось Ему обедать в его доме, и многие бестолковые и взыматели налогов обеды с Иисусом и Его учениками – много их было, и шли за Ним, а из фарисеев бевоеды, увидев, что ест с бестолковыми и взымателями налогов, говорили Его ученикам: «С бестолковыми и взымателями налогов ест». И услышав, Иисус им говорит: «Нет нужды сильным во враче, но которым плохо. Я пришел звать бестолковых, а не живущих в правде».

А ученики Иоанна и фарисеев постились и подходят, Ему говорят: «Чего ради ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, Тебе же ученики не постятся?» И сказал им Иисус:

«Разве могут люди на свадьбе, когда с ними жених, поститься? Пока с ними жених, поститься не могут. Придут дни, забран будет от них жених – в тот день будут поститься. Никто на одежду ветхую не шьет заплату из лоскута нового – если не так, целость новая заберет от нее, ветхой, и разрыв хуже станет. Никто не льет вино молодое в мехи ветхие, а будет так – вино порвет мехи, и вино пропадет, и мехи. Вино молодое – для мехов новых».

И случилось Ему в субботу идти через посеы, и ученики Его шли, вытягивая колосья – а фарисеи Ему говорили: «Вот в субботу делают то, что нельзя». И говорит им: «Вы не прочитали, что сделал Давид, когда нуждался и испытал голод он, и кто с ним? Как при Авиатаре архиерее он вошел в Дом Бога и хлебы предложения съел, которые нельзя есть, только иереям, и дал и бывшим с ним?» И говорил им: «Суббота для человека стала быть, а не человек для субботы, так что Сын человека – Господь и субботы».

(III) И снова вошел в синагогу, и был там человек с сухой рукой, и за ним наблюдали, исцелит ли его в субботу, чтобы Его обвинить, а Он человеку с сухой рукой говорит: «Встань посередине». И говорит им: «В субботу разрешено делать добро или зло? Душу спасти или погубить?» – И молчали; и с гневом оглядев их, сожалея о окаменении сердец их, человеку говорит: «Протяни руку» – и протянул, и рука его стала здрава.

А фарисеи с иродианами, выйдя, тут держали о Нем совет,

как они бы Его погубили, и Иисус со своими учениками удалился к морю, и многое множество из Галилеи следом шло, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и из окрестностей Тира и Сидона – многое множество, слыша обо всем, что Он делал, к Нему пришло; и своим ученикам сказал, чтобы была приведена Ему лодка – из-за толпы, чтобы не теснили Его; многих ведь исцелил, и те, у кого были болезни, к Нему припадали, чтобы коснуться Его, а нечистые духи, когда Его узнавали, падали перед Ним и кричали: «Ты – Сын Бога», а Он строго им запрещал, чтобы они о Нем не объявляли.

И восходит на гору, и зовет тех, кого сам хотел, и к Нему отошли, и поставил двенадцать, чтобы с Ним были, и посылал их возглашать, и (дал) власть изгонять бесов, и Симона назвал «Скала», и Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, и их назвал – «Воанерге», то есть «Громовержцы», и Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона-кананита и Искарiota Иуду, который и предал Его.

И приходит в дом, и снова собирается толпа людей такая, что они не могли даже хлеба поесть, а кто у Него был, услышав, вышли Его задержать и говорили: «Он в исступлении»; а буквоеды, придя из Иерусалима, говорили: «У него веельзевул, и начальником бесов изгоняет бесов». И призвав их, в притчах им говорил: «Как может сатана себя изгонять? Если царство с собой само враждует, не может то царство

держаться, и если род с собой сам враждует, не может тот род держаться, и если сатана на себя поднялся и враждует – не может держаться, но ему конец. Никто не может, в дом сильного войдя, его утварь расхитить. Если прежде сильного свяжет, тогда его дом расхитит. Аминь, вам говорю – любая бестолковость и ругание, сколько ни поругают, людям простится, но кто будет ругать Святой Дух – не простится вовек, и повинен бестолковостью вечной». А они говорили: «У него нечистый дух».

И идут Его мать и Его братья, и совне встав, Его зовя, к Нему послали, а вокруг Него сидела толпа, и Ему говорят: «Твоя мать и Твои братья, и Твои сестры там Тебя спрашивают». И в ответ им говорит: «Кто Моя мать и Мои братья?» – и оглядев занявших место вокруг себя, говорит: «Вот Моя мать и Мои братья. Кто волю Бога исполнит, тот Мой брат, и сестра, и мать».

(IV) И снова стал учить у моря, и собирается к Нему множайшая толпа такая, что поднявшись на лодку, пришлось Ему сидеть на воде, а вся толпа у воды на берегу была; и учил их в притчах много, и от своего учения говорил: «Слушайте. Вот сеятель вышел сеять, и при сеянии одно упало при дороге – и налетели птицы, поели его. Другое упало на каменистое место, где не было много земли, и без глубины земли тут оно проросло, а когда солнце взошло – его припекло, и без корня оно увяло. Другое упало в репей – и поднялся репей, заглушил его, и плод оно не дало. А другое упало в землю

добрую – и восходя, и возрастая, давало плод и приносило тридцать, и шестьдесят, и сто». И говорил: «У кого уши, чтобы слышать, пусть слышит».

А когда остались наедине, кто около Него с двенадцатью спрашивали Его о притчах, и говорил им: «Вам дано таинство царствования Бога, а для тех, кто вне, все в притчах бывает, чтобы „глядя, смотрели, но не видели; слушая, слышали, но не понимали – чтобы не обратились, и простилось им“». И говорит им: «Не познаете эту притчу? Как вы ни одной притчи не познаете? – Сеятель сеет слово, и кто при дороге, где сеется слово – если и слышат, тут приходит сатана и забирает слово, сеянное в них. Есть сеянное на каменистых местах – они, как слово услышат, тут с радостью его принимают, однако, укоренения в них нет, они непостоянны, и когда настанет скорбь или гонение за слово, тут сомневаются. Есть и другое, сеянное в репей – они слово слышат, однако, вечные заботы и заблуждение среди обилия благ, и пожелания прочего, приходя, слово заглушают, и остается бесплодным. А сеянное в землю добрую – они слово слышат и принимают, и плодоносят тридцать, и шестьдесят, и сто».

И говорил им: «Разве годится светильнику встать под горшок или под кровать, и не встать на подсвечник? Нет тайного, чтобы не для открылось, и скрытого, чтобы не явилось. У кого уши, чтобы слышать, пусть слышит».

И говорил им: «Смотрите, что вы слышите – какой мерой меряете, отмерено будет вам и умножено будет вам. Кто име-

ет, тому дано будет; кто не имеет – и что имеет, взято будет от него».

И говорил: «Царствование Бога – это как когда человек бросит в землю семя, если и спать будет, или подниматься ночью и днем – семя прорастет и растет – как, он сам не знает. Земля сама плодоносит – сперва зелень, потом колос, потом зерно спелое в колосе, а когда даст плод – тут идет в дело серп, потому что настала жатва».

И говорил: «Какому образу уподобим царствование Бога и в какой притче его представим? – Семечку горчицы, которое когда сеяно в землю, в земле – мельче любого семени, и восходит, и становится больше всех овощей, и дает ветви большие, что в его тени птицам небесным можно укрыться». И такими многими притчами говорил им Слово, сколько могли слышать, без притчи им не говорил, наедине же своим ученикам все разъяснял.

И в тот день, когда вечер настал, говорит им: «Перейдем на другой берег». И покинув людей, Его забирают в лодке как был, и другие лодки были с Ним. И настает сильное волнение от ветра, и били в лодку волны, что уже наполнялась лодка водой, а Он спал на корме, на подголовье, и Его пробуждают, и Ему говорят: «Тебя не волнует, что погибаем?» И поднявшись, ветру Он запретил и морю сказал: «Тихо, уймись». И стих ветер, и настала великая тишина, и им сказал: «Почему вы так робки? Нет еще у вас веры». И страхом великим они испугались и говорили друг другу: «Кто Он, что

и ветер, и море Ему послушны?»

(V) И пришли на другой берег моря к земле герасинов, и когда вышел из лодки, тут встретил Его из гробниц человек в духе нечистом, который имел жилище в гробницах, и никто даже цепью уже не мог сковать его. Много раз цепями и оковами его сковывали – и цепи разрывал, и разбивал оковы, и никто усмирить его не мог, и каждую ночь и день был в горах и в гробницах, крича и изранивая себя камнями – а издалека увидев Иисуса, прибежал и поклонился Ему, и громким голосом закричав, сказал: «Почему и мне, и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего! Богом Тебя заклинаю, меня не замучь!» – ведь ему говорил: «Выйди, нечистый дух, из человека», и его вопрошал: «Как твое имя?» – И Ему говорит: «Имя мое – легион, потому что нас много»; и очень его просил, чтобы не выслал их из страны. Было там у горы большое стадо пасущееся свиней, и стали Его просить: «Пошли нас в свиней, в них мы войдем». И им разрешил, и выйдя, нечистые духи пошли в свиней, и с кручи стадо помчалось в море, около двух тысяч, и в море тонули, а пасущие их убежали и возвестили в город и на поля, и пришли они смотреть, что же случилось – и приходят к Иисусу, и бесноватого, имевшего легион, узнают в здравом уме, одетым сидящего, и испугались, а видевшие им поведали, как это с бесноватым произошло, и о свиньях – и стали они Его просить из их пределов уйти. И когда входил на лодку, бесноватый просил о том, чтобы ему с Ним быть, и ему не разрешил, но ему го-

ворит: «Иди домой к своим, возвести им, что тебе сотворил Господь, сжалился над тобой» – и пошел, и в Десятиградии стал возглашать, что ему сотворил Иисус, и все удивлялись.

А когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег и был у моря, собралась к Нему большая толпа, и приходит один из начальников синагоги по имени Яир, и увидев Его, падает к Его ногам и очень Его просит: «Дочь моя при смерти! Придя, возложил бы Ты на нее руки, чтобы выздоровела и жива была!» И пошел с ним, и пошла за Ним большая толпа, и Его теснили, и женщина, двенадцать лет бывшая с кровотечением и сильно страдавшая от многих врачей, и издержавшая все, что у нее было, не получив никакой пользы, но более пришедшая к худшему – она, услышав об Иисусе и войдя в толпу, сзади коснулась Его одежды – а говорила: «Если одежды Его коснусь, стану здрава». И тут источник крови ее иссяк, и в теле познала, что от болезни исцелилась, а Иисус, в себе познав, что от Него вышла сила, в толпе обернувшись, сказал: «Кто Моей одежды коснулся?» И ученики Ему говорили: «Видишь толпу, теснящую Тебя, а говоришь – „Кто Меня коснулся“?» А Он смотрел вокруг, чтобы сделавшего это увидеть, и женщина, испугавшись и трепеща, зная, что ей стало, подошла и перед Ним упала на землю, и сказала Ему всю правду. И ей сказал: «Дочь, твоя вера тебя исцелила. С миром иди и от болезни твоей будь здрава». И когда еще говорил, приходят от начальника синагоги, говоря: «Дочь твоя умерла. Зачем теперь отрываешь учителя?»

А Иисус, слово говоримое не послушав, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только верь». И с собой не позволил идти никому, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова — и приходят в дом начальника синагоги, и видит смятение и плачущих, и восклицающих громко — и войдя, им говорит: «Что вы мечетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит» — и над Ним смеялись. А Он, выведя всех, берет отца дитя и мать, и тех, кто с Ним был, и проходит туда, где дитя было, и взяв дитя за руку, ей говорит: «Талита кум» — что переводится, «девочка, тебе говорю, вставай». И тут девочка встала и ходила, была же она лет двенадцати. И изумились они изумлением великим, а Он строго им наказал, чтобы никто о том не узнал, и сказал дать ей есть.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.